

ACORD
INTRE GUVERNUL ROMANIEI
SI GUVERNUL REPUBLICII ORIENTALE A URUGUAYULUI
PRIVIND SERVICIILE AERIENE

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului denumite in continuare "Parti Contractante";

Fiind parti la Conventia privind aviatia civila internationala, deschisa spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944;

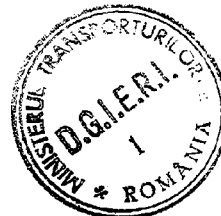
Dorind sa incheie un acord suplimentar la Conventia mentionata, in scopul infiintarii si exploatarii de servicii aeriene regulate intre si dincolo de teritoriile lor respective;

Au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL I
DEFINITII

(1) In sensul prezentului Acord, in afara de cazul in care din context rezulta altfel, expresia:

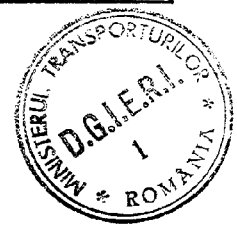
- (a) "Conventie" inseamna Conventia privind aviatia civila internationala, deschisa spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944, inclusiv orice anexa adoptata in baza prevederilor Articolului 90 al acestei Conventii, precum si orice amendament la anexe sau Conventie in baza prevederilor Articolelor 90 si 94 ale acesteia, in masura in care aceste Anexe si amendamente au fost adoptate de ambele Parti Contractante;
- (b) "autoritati aeronautice" inseamna, in cazul Romaniei, Ministerul Transporturilor, iar in cazul Republicii Orientale a Uruguayului, Ministerul Apararii Nationale sau, in ambele cazuri, orice alta persoana sau organ autorizat sa indeplineasca functiile exercitate in prezent de autoritatile mentionate;
- (c) "companie aeriana desemnata" inseamna orice companie aeriana care a fost desemnata si autorizata in conformitate cu Articolul 3 al prezentului Acord;
- (d) "teritoriul Partii Contractante" si "cetateni ai Partii Contractante" inseamna, dupa caz, teritoriul si cetatenii Romaniei si, respectiv, ai Republicii Orientale a Uruguayului;
- (e) "serviciu aerian", "serviciu aerian international", "companie aeriana" si "escala necomerciala" au intelesurile care le-au fost atribuite in Articolul 96 din Conventie;
- (f) "capacitate", in ceea ce priveste o aeronava, inseamna incarcatura comerciala a acelei aeronave, disponibila pe o ruta sau o portiune de ruta;



- (g) "capacitate", in ceea ce priveste un serviciu convenit, inseamna capacitatea aeronavei utilizate pentru un astfel de serviciu, inmultita cu frecventa curselor efectuate de aceasta aeronava intr-o perioada data si pe o ruta sau portiune de ruta;
 - (h) "transport de trafic" inseamna transportul de pasageri, marfa si posta, in mod combinat sau separat;
 - (i) "tarif" inseamna preturile sau sumele de plata care urmeaza sa fie platite pentru transportul international de pasageri, bagaje si marfa, precum si conditiile in baza carora se aplica aceste preturi sau sume de plata, inclusiv preturile si conditiile pentru serviciile de agentie sau alte servicii auxiliare, cu exceptia remuneratiei si a conditiilor pentru transportul postei;
 - (j) "rute specificate" inseamna rutele specificate in Anexa la prezentul Acord pe care vor fi exploatate servicii aeriene internationale regulate de catre companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante;
 - (k) "servicii convenite" inseamna serviciile infiintate sau care urmeaza sa fie infiintate pe rutele specificate in Anexa la prezentul Acord;
 - (l) "Acord" inseamna prezentul Acord sau asa cum a fost amendat in conformitate cu prevederile Articolului 19 din prezentul Acord; si
 - (m) "Anexa" inseamna Anexa la prezentul Acord sau cum a fost amendata in conformitate cu prevederile Articolului 19 din prezentul Acord. Anexa este parte integranta a acestui Acord si toate referirile la Acord vor fi aplicabile Anexei, cu exceptia cazului in care se prevede altfel in mod expres.
 - (n) "taxe percepute de la utilizator" inseamna o taxa impusa companiilor aeriene de catre autoritatile competente sau permisa de catre acestea pentru punerea la dispozitie de bunuri si servicii aeroportuare sau de instalatii de navigatie aeriana, inclusiv serviciile conexe si facilitatile pentru aeronave, echipajele lor, pasageri si marfa.
- (2) Titlurile fiecarui Articol din prezentul Acord au caracter de referinta si facilitare si sub nici o forma nu vor incerca sa defineasca, sa limiteze sau sa descrie scopul ori intentia prezentului Acord.

ARTICOLUL 2
ACORDAREA DREPTURILOR DE TRAFIC

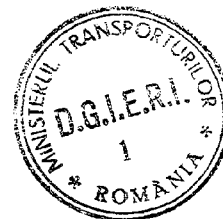
- (1) Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante drepturile mentionate in prezentul Acord in scopul infiintarii si exploatarii serviciilor aeriene internationale regulate pe rutele specificate in Anexa la prezentul Acord.
- (2) Sub rezerva prevederilor prezentului Acord, companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractanta se vor bucura, in timpul exploatarii serviciilor convenite pe rutele specificate, de urmatoarele drepturi:
 - (a) de a survola, fara aterizare, teritoriul celeilalte Parti Contractante;



- (b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Parti Contractante; si
- (c) de a imbarca si a debarca, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in punctele specificate in Anexa la prezentul Acord, pasageri, marfa si posta in trafic international, in mod combinat sau separat.
- (3) Nici o prevedere a paragrafului 2 din acest Articol nu va putea fi interpretata in sensul de a conferi companiilor aeriene desemnate de o Parte Contractanta dreptul de a imbarca, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, pasageri, marfa si posta transportate contra plata sau in baza unui contract de inchiriere si destinate unui alt punct de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante (Cabotaj).

ARTICOLUL 3 DESEMNAREA COMPANIILOR AERIENE.

- (1) Fiecare Parte Contractanta are dreptul sa desemneze una sau mai multe companii aeriene in scopul exploatarei serviciilor convenite pe rutele specificate. Aceasta desemnare va face obiectul unei notificari scrise pe cale diplomatica intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante.
- (2) La primirea acestei desemnari, autoritatile aeronautice ale celeilalte Parti Contractante vor acorda, fara intarziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 si 4 din acest Articol, companiei aeriene astfel desemnata, autorizatia de exploatare corespunzatoare.
- (3) Autoritatile aeronautice ale unei Parti Contractante pot cere companiei aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta sa-i faca dovada ca este in masura sa indeplineasca conditiile prevazute in baza legilor si reglementarilor aplicate in mod normal si rezonabil de aceste autoritati, cu privire la exploatarea serviciilor aeriene internationale, in conformitate cu prevederile Conventiei.
- (4) Fiecare Parte Contractanta are dreptul de a refuza sa acorde autorizatia de exploatare la care s-a facut referire in paragraful 2 din acest Articol sau sa impuna acele conditii pe care le considera necesare pentru exercitarea, de catre compania aeriana desemnata de cealalta Parte Contractanta, a drepturilor specificate in Articolul 2 din prezentul Acord, in cazul in care nu i se face dovada ca partea preponderanta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care desemneaza compania aeriana sau cetatenilor sai, in conformitate cu legislatia interna a Statului in care este inregistrata compania aeriana.
- (5) Compania aeriana desemnata si autorizata in conformitate cu prevederile paragrafelor 1 si 2 din acest Articol poate incepe oricand exploatarea serviciilor convenite, cu conditia



4

reglementarii capacitatii, in conformitate cu Articolul 5 din prezentul Acord, aprobarii orarului, in conformitate cu prevederile Articolului 7 din prezentul Acord, si cu conditia ca tarifele stabilite, in conformitate cu prevederile Articolului 8 din prezentul Acord, sa fie in vigoare.

(6) Fiecare Parte Contractanta are dreptul sa inlocuiasca printr-o notificare scrisa pe cale diplomatica intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante, compania aeriana pe care a desemnat-o, cu o alta companie aeriana. Compania aeriana nou desemnata va avea aceleasi drepturi si va fi supusa acelorasi obligatii ca si compania aeriana pe care o inlocuieste.

ARTICOLUL 4 REVOCAREA SAU SUSPENDAREA AUTORIZATIEI DE EXPLOATARE

(1) Fiecare Parte Contractanta are dreptul de a revoca o autorizatie de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate in Articolul 2 din prezentul Acord de catre o companie aeriana desemnata de catre cealalta Parte Contractanta sau de a impune acele conditii pe care le considera necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

(a) in orice caz in care nu i se face dovada ca partea preponderanta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care desemneaza compania aeriana sau cetatenilor acelei Partii Contractante, in conformitate cu Articolul 3, paragraful 4; sau

(b) in cazul in care compania aeriana nu reuseste sa se conformeze legilor si reglementarilor Partii Contractante care acorda acele drepturi; sau

(c) in cazul in care compania aeriana nu reuseste sa se conformeze prevederilor prezentului Acord.

(2) In afara de cazul in care revocarea imediata, suspendarea sau impunerea conditiilor mentionate in paragraful 1 din acest Articol este esentiala pentru a se evita noi abateri de la legi si reglementari, acest drept va fi exercitat de fiecare Parte Contractanta numai dupa consultari cu cealalta Parte Contractanta, in conformitate cu Articolul 16 din prezentul Acord.



ARTICOLUL 5
PRINCIPIILE CARE REGLEMENTEAZA
EXPLOATAREA SERVICIILOR CONVENTITE

- (1) Companiile aeriene desemnate de Partile Contractante se vor bucura de posibilitati egale si echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.
- (2) In exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractanta vor tine seama de interesele companiilor aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta, pentru a nu se afecta in mod nejustificat serviciile pe care acestea din urma le asigura pe intreaga ruta sau pe o parte a acestei rute.
- (3) Pe orice ruta specificata, capacitatea asigurata de catre companiile aeriene desemnate de o Parte Contractanta, impreuna cu capacitatea asigurata de catre companiile aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta, vor fi mentinute intr-o legatura rezonabila cu cerintele publicului in privinta transportului aerian pe acea ruta.
- (4) Serviciile convenite efectuate de companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractanta vor avea ca obiect primordial asigurarea, la un coeficient de incarcatura rezonabil, a unei capacitati adecvate pentru a raspunde cererilor curente si rational previzibile pentru transportul de trafic spre si dinspre teritoriul celeilalte Parti Contractante.
- (5) Dreptul companiilor aeriene desemnate de a transporta trafic intre punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante si punctele situate in tari terte va fi exercitat in conformitate cu principiile generale, potrivit carora capacitatea trebuie sa fie adaptata:
 - (a) cerintelor de trafic spre si dinspre teritoriul Partii Contractante care a desemnat compania aeriana;
 - (b) cerintelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, dupa ce s-a tinut seama de serviciile aeriene locale si regionale; si
 - (c) cerintelor exploatarei liniei aeriene directe.
- (6) Capacitatea care urmeaza sa fie asigurata pe rutele specificate va fi convenita intre companiile aeriene desemnate ale ambelor Parti Contractante si aprobata de autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante. Orice crestere a capacitatii va face, de asemenea, obiectul unei intelegeri intre companiile aeriene desemnate si va fi supusa aprobarii autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante. Pana la obtinerea acestei aprobari, capacitatea deja existenta va ramane in vigoare.



ARTICOLUL 6
FURNIZAREA DATELOR STATISTICE

Autoritățile aeronautice ale fiecărei Parti Contractante vor determina propriile companii aeriene desemnate să furnizeze autorităților aeronautice ale celeilalte Parti Contractante, la cererea acestora, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate de ambele Parti Contractante.

ARTICOLUL 7
APROBAREA ORARELOR

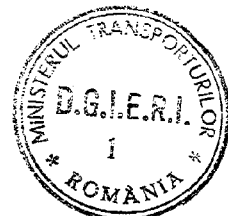
(1) Orarele de zbor, incluzând frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate de Partile Contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Partilor Contractante cu 30 (treizeci) de zile înainte de începerea exploatarei serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbărilor ulterioare, iar perioada de 30 (treizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice respective.

(2) În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale Partilor Contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu convin asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioada în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

ARTICOLUL 8
TARIFE

(1) Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una din Partile Contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte Parti Contractante vor fi stabilite la cunțumuri rezonabile ținând seama de toți factorii relevanți, incluzând interesele utilizatorilor, costul exploatarei, caracteristicile serviciului, nivelul comisionelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

(2) Tarifele la care s-a făcut referință în paragraful 1 din acest Articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante și la un astfel



de acord se va ajunge, unde este posibil, prin folosirea procedurilor organismelor sau organizatiilor internationale corespunzatoare.

(3) Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobarii autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante cu cel putin 30 (treizeci) de zile inainte de data propusa pentru intrarea lor in vigoare. In cazuri speciale, aceasta perioada poate fi redusa, sub rezerva acordului respectivelor autoritati.

(4) Aprobarea tarifelor poate fi data in mod expres. Daca nici una din autoritatile aeronautice nu si-a exprimat dezacordul in termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, in conformitate cu paragraful 3 din acest Articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. In cazul reducerii perioadei de timp stabilita pentru supunerea spre aprobare a tarifelor, in conformitate cu paragraful 3 din acest Articol, autoritatile aeronautice pot conveni ca perioada de timp in care poate fi notificat dezacordul sa fie mai mica de 30 (treizeci) de zile.

(5) Daca un tarif nu poate fi convenit in conformitate cu paragraful 2 din acest Articol sau daca in timpul perioadei aplicabile, in conformitate cu paragraful 4 din acest Articol, autoritatile aeronautice ale unei Parti Contractante notifica autoritatilor aeronautice ale celeilalte Parti Contractante dezacordul lor asupra unui tarif convenit, in conformitate cu paragraful 2 din acest Articol, autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante vor incerca sa stabileasca tariful de comun acord.

(6) Daca autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante nu pot conveni asupra oricarui tarif supus aprobarii lor, in baza paragrafului 3 din acest Articol, sau asupra stabilirii oricarui tarif, in baza paragrafului 5 din acest Articol, diferendul va fi solutionat in conformitate cu prevederile Articolului 17 din prezentul Acord.

(7) Un tarif stabilit in conformitate cu prevederile acestui Articol va ramane in vigoare pana in momentul aprobarii unui nou tarif. Valabilitatea tarifului respectiv poate fi prelungita peste data expirarii sale initiale cu aprobarea autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante. Totusi, valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungita in virtutea acestui paragraf pentru o perioada de timp mai mare de 12 (douasprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9 SCUTIREA DE TAXE VAMALE

(1) Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internationale de catre companiile aeriene desemnate de Partile Contractante, precum si echipamentul lor obisnuit, rezervele de carburanti si lubrifianti, piesele de schimb si proviziile de bord, inclusiv alimentele, bauturile,



produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite, la intrarea în teritoriul celeilalte Parti Contractante, de toate taxele vamale, taxele de inspectie și de orice alte taxe, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

(2) Vor fi, de asemenea, scutite de aceleasi taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

- (a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale, încărcati pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați pe o porțiune din zborul efectuat deasupra teritoriului unde au fost încărcati;
- (b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul celeilalte Parti Contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;
- (c) proviziile de bord încărcate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei Parti Contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;
- (d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate de aeronavele utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;
- (e) obiectele și materialele introduse pe teritoriul unei Parti Contractante pentru a fi folosite în birourile agenților companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă în scopuri de reclamație și publicitate, cu condiția ca aceste obiecte și materiale să poarte înscris numele companiei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit.

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a), b) și c) din acest paragraf pot fi pastrate, la cerere, sub supraveghere și control vamal.

(3) Echipamentul obișnuit de bord, materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă pot fi descarcate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante numai cu consimțământul autorităților vamale ale acestei Parti Contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

(4) Fiecare Parte Contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă aceleasi privilegii de care se bucură propriile companii aeriene desemnate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, cu privire la taxa pe valoarea adăugată sau orice impozit indirect similar, structurat ca un impozit general, în conformitate cu legislația națională a fiecărei Parti Contractante.



ARTICOLUL 10
ACTIVITATI COMERCIALE

(1) Fiecare Parte Contractanta acorda, pe baza de reciprocitate, companiilor aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta, dreptul de a infiinta si de a mentine pe teritoriul sau agentii, impreuna cu personalul comercial, tehnic, operational si administrativ necesar, propriu sau indigen, pentru necesitatile legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Infiintarea unor astfel de agentii si angajarea personalului mentionat mai sus vor fi supuse legilor si altor reglementari ale Partii Contractante care acorda acest drept.

(2) Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractanta au dreptul sa emita propriile documente de transport pentru serviciile lor aeriene internationale, sa faca reclama si sa promoveze vanzarile pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Aceste vanzari pot fi efectuate fie direct prin propriile lor agentii, fie prin agentii de vanzari si/sau de turism, in conformitate cu legile si alte reglementari in vigoare ale acestei celeilalte Parti Contractante, catre orice persoana, organizatie sau organism.

(3) Vanzarea documentelor de transport la care se face referire in paragraful 2, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, poate fi facuta in moneda locala sau orice valuta liber convertibila.

ARTICOLUL 11
TRANSFERUL VENITURILOR

(1) Fiecare Parte Contractanta acorda companiilor aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta dreptul de transfer liber al excedentului dintre incasari si cheltuieli realizat pe teritoriul sau in legatura cu transportul pasagerilor, bagajelor, marfii si poștei de catre companiile aeriene desemnate de aceasta cealalta Parte Contractanta. Acest transfer se va efectua in valuta liber convertibila la rata oficiala de schimb din ziua in care se face transferul.

(2) In cazul in care intre cele doua Parti Contractante exista un acord special de plati, transferul se va face in conformitate cu prevederile acelui acord.

(3) In cazul in care intre cele doua Parti Contractante exista o conventie pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei conventii.



ARTICOLUL 12
TARIFE AEROPORTUARE SI ALTE TARIFE SIMILARE

Orice tarife impuse pentru utilizarea aeroporturilor si instalatiilor de navigatie aeriana de pe teritoriul Romaniei si, respectiv, de pe teritoriul Republicii Orientale a Uruguayului vor fi percepute in conformitate cu nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile sau celelalte reglementari in vigoare in aceste state, care se aplica tuturor aeronavelor care efectueaza servicii aeriene internationale similare.

ARTICOLUL 13
RECUNOASTEREA CERTIFICATELOR SI LICENTELOR

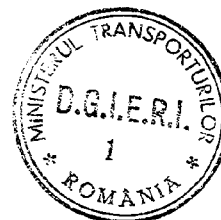
(1) Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine si licentele eliberate sau validate de o Parte Contractanta si care sunt inca in vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de catre cealalta Parte Contractanta in scopul exploatarii rutelor si serviciilor prevazute in prezentul Acord, cu conditia ca cerintele in baza carora au fost emise sau validate aceste certificate sau licente sa fie egale cu sau mai mari decat normele minime care ar putea fi stabilite in conformitate cu prevederile Conventiei.

(2) Totusi, fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul de a refuza sa recunoasca, in scopul efectuarii zborurilor deasupra propriului sau teritoriu, brevetele de aptitudine si licentele acordate propriilor sai cetateni de catre cealalta Parte Contractanta sau de catre orice alt stat.

ARTICOLUL 14
APLICAREA LEGILOR SI REGLEMENTARILOR

(1) Legile si reglementarile unei Parti Contractante referitoare la intrarea in, sederea pe sau iesirea din teritoriul sau a aeronavelor folosite in navigatia aeriana internationala, sau cele referitoare la exploatarea si navigatia acestor aeronave pe timpul cat se gasesc in limitele teritoriului sau, se vor aplica aeronavelor companiilor aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta si vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea in, iesirea din sau in timp ce se afla in limitele teritoriului primei Parti Contractante.

(2) Legile si reglementarile unei Parti Contractante referitoare la intrarea in, sederea pe, tranzitul prin sau iesirea din teritoriul sau a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, marfii sau poștei transportate de aeronave, inclusiv reglementarile referitoare la intrare, iesire, imigrare, emigrare, pasapoarte, vama, valuta si carantina, vor fi respectate de catre sau in numele acestor pasageri, echipaje, marfa si posta ale companiilor aeriene desemnate de cealalta Parte



Contractanta la intrarea in sau iesirea din sau in timp ce se afla in limitele teritoriului primei Parti Contractante.

(3) Culoarele aeriene si punctele de surzolare a frontierei Romaniei si, respectiv, a Republicii Orientale a Uruguayului pentru rutele specificate in Anexa prezentului Acord vor fi stabilite in mod independent de catre fiecare Parte Contractanta pe teritoriul sau.

ARTICOLUL 15

CONFORMAREA CU ACORDURILE SAU CONVENTIILE MULTILATERALE

Daca un acord sau o conventie multilaterala generala privind transporturile aeriene intra in vigoare pentru ambele Parti Contractante, prezentul Acord va fi amendat prin negocieri intre Partile Contractante, astfel incat sa se conformeze prevederilor aceluia acord sau acelei conventii.

ARTICOLUL 16

CONSULTARI

(1) Autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante se vor consulta, din timp in timp, intr-un spirit de stransa cooperare pentru a se asigura ca prevederile prezentului Acord se aplica si se respecta in mod satisfacator.

(2) Orice Parte Contractanta poate cere, oricand, consultari cu cealalta Parte Contractanta privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului Acord.

Aceste consultari care pot avea loc intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante, prin negocieri directe sau prin corespondenta, vor incepe intr-o perioada de 60 (saizeci) de zile de la data primirii cererii de catre cealalta Parte Contractanta, in afara de cazul in care ambele Parti Contractante convin sa prelungeasca aceasta perioada.

ARTICOLUL 17

SOLUTIONAREA DIFERENDELOR

(1) In cazul aparitiei unui diferend cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord si a Anexei sale, Partile Contractante vor trebui mai intai sa incerce sa-l solutioneze prin negocieri directe conform regimului de consultari prevazut in Articolul 16, paragrafele (1) si (2).



(2) Daca Partile Contractante nu ajung la nici o solutie prin negocierile amintite, diferendul va fi supus deciziei unui Tribunal de Arbitraj a carui constituire si functionare se vor supune urmatoarelor norme:

(a) Tribunalul de Arbitraj va fi compus din trei arbitri. Fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru iar cel de-al treilea va fi desemnat prin acordul celor doi dinainte si nu trebuie sa fie cetatean al niciuneia din Partile Contractante.

(b) Numirea primilor doi arbitri se va efectua in termen de 60 (saizeci) de zile de la data la care una dintre Partile Contractante primeste Nota diplomatica a celeilalte Parti Contractante, prin care se solicita arbitrajul. Al treilea arbitru va fi numit in termen de 30 (treizeci) de zile de la desemnarea primilor doi.

(c) Daca nu se respecta termenele mentionate in subparagraful (b) de mai sus, oricare dintre Partile Contractante, daca nu s-a convenit altfel, va putea solicita Presedintelui Consiliului Organizatiei Aviatiei Civile Internationale sa efectueze numirile respective. Daca acest Presedinte este cetatean al uneia din Partile Contractante sau este descalificat in alt fel, acesta va putea fi inlocuit de Vice-Presedintele care nu este astfel descalificat, si care va fi insarcinat sa efectueze numirile respective.

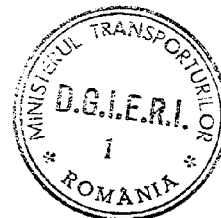
(d) Tribunalul de Arbitraj va adopta regulamentul sau propriu si va emite hotararea definitiva prin majoritate de voturi in termen de 60 (saizeci) de zile de la data constituirii acestuia. Acest termen va putea fi prelungit prin acordul ambelor Parti Contractante.

(e) Hotararile Tribunalului de Arbitraj vor fi obligatorii pentru ambele Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile si onorariile arbitrului sau. Onorariile si cheltuielile celui de-al treilea arbitru, precum si cheltuielile procesului vor fi suportate in proportii egale de ambele Parti Contractante.

(f) In toate cazurile in care o Parte Contractanta nu se supune hotararilor Tribunalului si persista in atitudinea sa, cealalta Parte Contractanta este imputernicita sa limiteze, sa suspende sau sa revoce exercitarea drepturilor acordate in baza acestui Acord, Partii Contractante in culpa.

ARTICOLUL 18 SECURITATEA AVIATIEI

(1) In conformitate cu drepturile si obligatiile ce le revin potrivit dreptului international, Partile Contractante reafirma ca obligatia lor reciproca de a proteja securitatea aviatiei civile impotriva actelor de interventie ilicita face parte integranta din prezentul Acord. Fara a limita generalitatea drepturilor si obligatiilor ce le revin potrivit dreptului international, Partile Contractante actioneaza, in special, conform prevederilor Conventiei cu privire la infractiunile si anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnata la Tokyo la 14 septembrie 1963, Conventiei pentru reprimarea capturarii ilicite a aeronavelor, semnata la Haga la 16 decembrie 1970, Conventiei pentru reprimarea actelor ilicite indreptate impotriva securitatii aviatiei civile, semnata la Montreal la 23 septembrie 1971 si oricarei alte conventii privind securitatea aviatiei, la care Partile Contractante vor deveni membre.



(2) Partile Contractante isi vor acorda reciproc, la cerere, toata asistenta necesara pentru prevenirea actelor de capturare ilicita a aeronavelor civile si a altor acte ilicite indreptate impotriva securitatii acestor aeronave, a pasagerilor si echipajelor lor, a aeroporturilor si instalatiilor de navigatie aeriana, precum si a oricarei alte amenintari pentru securitatea aviatiei civile.

(3) In raporturile lor reciproce, Partile Contractante vor actiona in conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviatiei, care au fost stabilite de Organizatia Aviatiei Civile Internationale si desemnate ca Anexe la Conventia privind aviatia civila internationala, in masura in care aceste prevederi se aplica Partilor Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave inmatriculate de ele sau operatorilor care isi au sediul principal sau resedinta permanenta pe teritoriul lor, precum si operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, sa actioneze in conformitate cu aceste dispozitii referitoare la securitatea aviatiei.

(4) Fiecare Parte Contractanta este de acord ca acesti operatori de aeronave trebuie sa respecte prevederile privind securitatea aviatiei, la care s-a facut referire in paragraful 3 din acest Articol, pretinse de cealalta Parte Contractanta, la intrarea in, iesirea din sau in timp ce se afla in limitele teritoriului acestei celeilalte Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va asigura ca pe teritoriul sau se aplica in mod efectiv masuri adecvate pentru protectia aeronavelor si pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mana, bagajelor de cala, marfurilor si proviziilor de bord, inainte de si in timpul imbarcarii sau incarcarii. Fiecare Parte Contractanta va examina, de asemenea, in spirit favorabil, orice cerere pentru masuri speciale rezonabile de securitate, care ii este adresata de catre cealalta Parte Contractanta pentru a face fata unei amenintari deosebite.

(5) Atunci cand este comis un incident sau exista o amenintare de comitere a unui act de capturare ilicita de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite indreptate impotriva sigurantei acestor aeronave, pasagerilor si echipajelor lor, aeroporturilor sau instalatiilor de navigatie aeriana, Partile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicatiilor si prin alte masuri corespunzatoare, cu scopul de a pune capat, rapid si in conditii de securitate, incidentului sau amenintarii cu un act ilicit.

(6) Fiecare Parte Contractanta va lua masurile pe care le considera aplicabile, cu scopul de a asigura ca o aeronava supusa unui act de capturare ilicita sau altui act de interventie ilicita care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este retinuta la sol, in afara de cazul in care decolarea sa este impusa de obligatia primordiala de a proteja vietile omenesti. Aceste masuri vor fi luate, in masura posibilului, pe baza de consultari reciproce.

(7) In cazul in care o Parte Contractanta se confrunta cu probleme in ceea ce priveste aplicarea prevederilor acestui Articol, referitoare la securitatea aviatiei, autoritatea



aeronautica a oricarei Parti Contractante poate sa ceara consultari imediate cu autoritatea aeronautica a celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 19 AMENDAREA

(1) Prezentul Acord va putea fi modificat cu acordul comun al Partilor Contractante. In acest scop, fiecare Parte Contractanta va examina cu atentie orice propunere prezentata de cealalta Parte Contractanta. Orice modificare convenita va intra in vigoare atunci cand Partile Contractante isi vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, indeplinirea formalitatilor cerute de legislatia lor privind intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

(2) Anexa la prezentul Acord poate fi modificata prin negocieri directe intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante si va fi confirmata printr-un schimb de scrisori.

(3) Negocierile privind modificarea prezentului Acord sau a Anexei vor incepe in termen de 60 (saizeci) de zile de la data primirii cererii, in afara de cazul in care ambele parti cad de acord asupra prelungirii acestei perioade.

ARTICOLUL 20 INREGISTRAREA

Prezentul Acord si toate amendamentele la acesta vor fi inregistrate la Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

ARTICOLUL 21 INTRAREA IN VIGOARE

Prezentul Acord va intra in vigoare la data cand Partile Contractante isi vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, indeplinirea formalitatilor cerute de legislatia lor privind intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

ARTICOLUL 22 INCETAREA VALABILITATII

(1) Prezentul Acord este incheiat pentru o perioada de timp nelimitata.



(2) Oricare din Partile Contractante poate notifica in scris, oricand, pe canale diplomatice, celeilalte Parti Contractante, decizia sa de a denunta prezentul Acord. O astfel de notificare va fi comunicata simultan Organizatiei Aviatiei Civile Internationale. In acest caz, prezentul Acord isi va inceta valabilitatea la 12 (douasprezece) luni dupa data primirii notificarii de catre cealalta Parte Contractanta, in afara de cazul in care aceasta notificare de denunatare este retrasa, prin intelegere, inainte de expirarea acestei perioade. In absenta confirmarii de primire de la cealalta Parte Contractanta, notificarea va fi considerata ca fiind primita la 14 (patrusprezece) zile de la data primirii acesteia de catre Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

DREPT CARE, subsemnatii plenipotentitari, fiind autorizati in mod corespunzator pentru aceasta de catre Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la Bucuresti, in ziua de 31. mai, ¹⁹⁵⁶, in cate doua exemplare, in limbile romana, spaniola si engleza, toate textele fiind in mod egal autentice. In caz de divergente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI

TEODOR GROZA
secr. de stat

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII ORIENTALE A
URUGUAYULUI

ALVARO RAMOS
ministrul af. externe



ANEXA

SECTIUNEA A

(1) Rute pe care vor fi exploatate serviciile aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de România:

Puncte în România: București
Puncte intermediare: vor fi convenite ulterior
Puncte în Uruguay: Montevideo
Puncte mai departe: vor fi convenite ulterior

(2) Rute pe care vor fi exploatate serviciile aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de Republica Orientată a Uruguayului :

Puncte în Uruguay: Montevideo
Puncte intermediare: vor fi convenite ulterior
Puncte în România: București
Puncte mai departe: vor fi convenite ulterior

SECTIUNEA B

(1) Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite - fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele - în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate de Partile Contractante.

(2) Autoritățile aeronautice ale Partilor Contractante pot conveni asupra altor puncte situate în țări unde fiecare companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, marfă și poșta cu destinația spre sau, respectiv, cu proveniența din teritoriul României sau teritoriul Republicii Orientale a Uruguayului.

(3) Zborurile suplimentare vor fi efectuate de către fiecare companie aeriană desemnată pe baza unei cereri prealabile supusă aprobării autorității aeronautice respective a fiecărei Parti Contractante.

